



UKRAINIAN TREMONT
УКРАЇНСЬКИЙ ТРИМОНТ



UKRAINIAN MUSEUM-ARCHIVES

Український Музей-Архів

Dear Friends,

It is my pleasure to present you with the Ukrainian Museum-Archives (UMA) Annual Report with an overview of our achievements and financial statements as well as the many highlights of the events that took place at the museum in the previous year. 2020 was not a regular year and although we stayed active working on our archives and facility maintenance, I am sorry to say that many of our typical yearly events did not take place. It was challenging for the UMA, as I am certain that it was also for you, your family and friends. And I hope that all of you were able to overcome those challenges as we were able to do here at the museum.

I am happy to report that with the help of our UMA members and friends, the museum is financially sound and strong. We were able to provide service to Cleveland, to the rest of Ohio and also to academic and cultural institutions throughout the United States and Ukraine. We stayed in touch with city, state and federal agencies and were able to receive some funding and grants to help keep the museum operating at a normal level during the covid-19 crises.

The UMA Board of Trustees and our staff are beginning to think and pray that 2021 will be the year when things will start returning to normal.

And as always, I want to thank you, our members and volunteers for your dedication and support throughout the difficult 2020 year. We here, at the museum, appreciate having you as our loyal friends.

Sincerely,

Pawlo Burlij
President of the Board

Дорогі друзі!

Маю велику приємність представити вам щорічний звіт Українського Музею-Архіву (надалі УМА або музей), що містить огляд наших досягнень та фінансової звітності, а також основних подій, що відбулися в музеї у попередньому році. 2020-й не був звичайним роком, і хоча ми продовжували активно працювати з нашими архівами та обслуговуванням приміщень, мені сумно, що багато наших запланованих заходів було скасовано. Я впевнений, що це був рік випробувань не тільки для нашого музею, а й для вас, ваших родин та друзів. І я сподіваюся, що всі ви змогли подолати ці виклики, як це вдалося нам у музеї.

Я радий повідомити, що за допомогою наших членів та друзів УМА є фінансово надійним та міцним сьогодні. Також, нам вдалося продовжувати надавати послуги Клівленду, решті штату Огайо, та академічним і культурним установам Сполучених Штатів та України. Ми залишалися на зв'язку з міськими, штатними та федеральними агенціями та організаціями та мали змогу отримати певне фінансування і гранти, щоб допомогти музею працювати на безпечному фінансовому рівні під час кризи, спричиненої епідемією ковід-19.

Довірча Рада та працівники УМА сподіваються та моляться, щоб 2021 рік став роком повернення до звичайного життя та нормалізації ситуації.

І як завжди, я хочу подякувати вам, нашим членам та волонтерам, за вашу відданість та підтримку протягом важкого 2020 року. Ми цінуємо, що ви є нашими вірними друзями.

З повагою,

Павло Бурлій
Президент Довірчої Ради УМА

UKRAINIAN TREMONT

УКРАЇНСЬКИЙ ТРІМОНТ

Like nearly all entities considered nonessential in Ohio, we had to close our doors in 2020 in the wake of a 100-year health crisis and had to find other ways of fulfilling our mission and serving our supporters. As we reported to previous newsletters, the UMA worked remotely with scholars and researchers in Ukraine and academic institutions in the U.S. and Canada, using digital technology to share our collections—our partners include the Ukrainian Catholic University in Lviv, the National Academy of Sciences of Ukraine and the U.S. Embassy in Kyiv, graduate students in the U.S. researching the Holodomor, Harvard Ukrainian Research Institute, the Cleveland Archival Society, activists in Ukraine preparing a Museum of Photography and others. We were responding to inquiries nearly every other day.

As we issue this report, we decided to dedicate it to the neighborhood that became a home for many immigrants coming to Cleveland from Ukraine at the end of the 19th century and eventually for our museum. That is why, the theme for our 2020 Annual Report is “Ukrainian Tremont.”

Consistent with our mission “to preserve and share Ukrainian culture and the immigrant experience,” we look to the past 125 years of Ukrainian-American presence in Cleveland’s Tremont neighborhood.

Last year, UMA intern Daniel Jarosewich prepared a walking tour of Ukrainian Tremont. We look forward to Tremont’s gradual reopening to start implementing the walking tour this summer in cooperation with our Tremont neighbors.

Twenty years ago, UMA volunteer historian Ihor Kowalysko created a database of hundreds of Ukrainian and other businesses located in Tremont which advertised in the program books in our archives going back from the 1920s to the 1970s. Volunteer UMA musicologist Markian Komichak is compiling the legacy of Cleveland church cantors (diaky) and has also expanded his research to similar obscure yet important figures in other communities in the U.S. and Canada whose records are preserved in the UMA Archives.

And so, expanding into the future, we take a look at and learn from the past.

Ukrainian immigrants first came to Cleveland in the late 19th century settling in Tremont where the neighborhood meets the industrial valley, its heavy industry and jobs. Many came with the intention of working in a factory for a few years, saving money and returning home to buy land and raise a family. In the late 19th century, Ukrainians in the Austrian and Russian empires were experiencing mass unemployment while the US in the Industrial Revolution had a labor shortage; hence, mass immigration.

Як і майже всі організації, які вважаються другорядними в Огайо, УМА був змушений закрити свої двері у 2020 році внаслідок найбільшої кризи в галузі охорони здоров'я за останні 100 років. Нам довелося шукати інші способи для виконання своєї місії та обслуговування своїх прихильників. Як ми повідомляли в наших інформаційних бюлетенях 2020 року, музей віддалено працював з науковцями та дослідниками в Україні та академічними установами США та Канади, використовуючи цифрові технології для обміну нашими колекціями. Серед наших партнерів - Український Католицький Університет у Львові, Національна Академія Наук України та Посольство США у Києві, аспіранти в США, які досліджують Голодомор, Гарвардський Науково-Дослідний інститут, Клівлендське Архівне Товариство, активісти в Україні, що працюють над створенням музею фотографії та інші. Ми, відповідали на запити, що надходили майже щодня.

Працюючи над цим звітом, ми вирішили присвятити його околиці Клівленда, яка стала домівкою для багатьох іммігрантів, що прибували до Клівленда з України з кінця 19-го століття, та згодом для нашого музею. Тож, темою нашого звіту за 2020 рік є «Український Трімонт».

Відповідно до нашої місії «Збереження та поширення української культури та досвіду іммігрантів», ми заглянемо в минулі 125 років українсько-американської історії Трімонту.

Минулого року, стажер УМА Данило Яросевич підготував маршрут для пішохідної екскурсії українським Трімонтом. Тож, ми з нетерпінням чекаємо на поступове відкриття Трімонту, щоб почати проводити такі пішохідні екскурсії цього літа у співпраці з нашими сусідами у Трімонті,

Двадцять років тому історик-волонтер музею, Ігор Ковалисько, створив базу даних сотень українських та інших підприємств, розташованих у Трімонті починаючи з 1920-х і до 1970-х років, на підставі видань, що зберігались в архіві УМА. Волонтер-музикознавець УМА, Маркіян Комічак працює над складанням спадщини Клівлендських церковних канторів (дяків). Пан Комічак вирішив розширити своє дослідження та включити в нього важливі постаті з інших громад США та Канади, чії записи зберігаються в архіві музею. Таким чином, простираючись у майбутнє, ми заглядаємо і вивчаємо минуле.

Українські іммігранти вперше прибули до Клівленда наприкінці XIX століття, оселившись у Трімонті, де його околиці зустрічаються з промисловою долиною, її важкою промисловістю, що пропонувала чимало робочих місць. Багато іммігрантів приїжджали з наміром кілька років попрацювати на заводі, заощадити гроші та повернутися додому, щоб купити землю та створити сім'ю. Наприкінці 19-го століття українці Австрійської та Російської імперій переживали масове безробіття, тоді як у США під час Промислової революції бракувало робочої сили. Тож, ці обставини спричинили масову імміграцію.



As immigrants from Ukraine settled into America, a social-economic society formed with bakeries, meat shops, print shops, restaurants, saloons, choirs, theater groups and churches. That history is documented in the UMA collections.

Коли іммігранти з України оселилися в Америці, соціально-економічне товариство сформувалося з пекарнями, м'ясними крамницями, друкарнями, ресторанами, салонами, хорами, театральними колективами та церквами. Ця історія збережена в колекціях УМА.



Photo of Sts. Peter & Paul Ukrainian Catholic Church in Tremont.

Фото Української Католицької Церкви Св.Петра і Павла в Трімонті.

In 1919, Cleveland Ukrainians purchased the Olney Art Gallery building to serve as their National Home. For the next 50 years, the National Home had thousands of concerts, weddings, dances, lectures, and meetings. This image is from 1937.



У 1919 році українська громада в Клівленді придбали будівлю Художньої Галереї Ольні, щоб зробити її Українським Національним Домом. Протягом наступних 50 років ця будівля стала свідком тисячі концертів, весіль, танців, лекцій, зустрічей. Це фото Українського Національного Дому 1937 року.





Newly-arrived Ukrainian immigrants to Cleveland were unable to receive loans. So they formed their own bank in 1919. Thousands financed their homes, education, and businesses, through the Ukrainian Savings and Loan, located in this building on Professor Avenue. The Ukrainian youth organization CYM also had its base there many years. The building passed through several hands as the banking industry in America changed and evolved.



Merrick House where Ridna Shkola had its classes in the late 1950s and early '60s.

Дім Мерріка де Рідна Школа проводила навчальні класи в кінці 1950-х – початку 1960-х років.

Новоприбулі українські іммігранти до Клівленда не могли отримати позики. Тож, вони створили у 1919 році власний банк – Українська Асоціація Заощаджень та Позик. Тисячі фінансували свої будинки, освіту, підприємства, тощо через цей банк, розташований у будівлі на Професор авеню. Багато років ця будівля слугувала оселею для української молодіжної організації СУМ. Будівля пройшла через кілька рук, коли банківська галузь в Америці розвивалася та змінювалася.

Ukrainian immigrants to Cleveland maintained close ties with family in Ukraine through businesses like Ukrainian Foreign Exchange which was run by Andrew Barber, father of Mollie Alstott and Irene Pavlyshyn, long-time community activists. Today, the building on Professor Avenue is a popular pizza place and bar called Edison's, which many young Ukrainian-Americans now frequent.

Українські іммігранти в Клівленді підтримували тісні зв'язки з родинами в Україні завдяки таким компаніям, як Українська Іноземна Біржа, якою керував Ендрю Барбер, батько Моллі Альстотт та Ірен Павлишин, давні громадські активісти. Сьогодні будівля на проспекті Професор, популярні піцерія та бар під назвою Едісон'с, які зараз відвідують багато молодих українських-американців.





This photo was taken in the back yard of the building where the UMA is located today. Sts. Peter & Paul had an orphanage here for children who lost their parents in the Great Influenza Epidemic of 1918-19 or who lost them to industrial accidents, etc. The building later became a residence for nuns who taught at the school next door, then it became the home for Ukrainian scouts, Plast and in 1977 was purchased by the UMA.

Ця фотографія зроблена у задньому дворі будівлі, де сьогодні знаходиться УМА. Церква Св. Петра і Павла мали тут дитячий будинок для дітей-сиріт, які втратили батьків внаслідок Великої епідемії грипу 1918-19 років або нещасних випадків на виробництві, тощо. Пізніше, будівля стала резиденцією для черниць, які викладали в сусідній школі, потім стала домівкою української скаутської організації, "Пласт" і в 1977 році була придбана УМА.



Ukrainian-Americans formed theater groups, choirs, sports, political, economic and social organizations to maintain the culture and share with others. The "Bandurist" Choir performed at concerts and presented Ukrainian plays at the Plain Dealer Theater of the Nations in downtown Cleveland's music hall.

Українські американці створювали театральні колективи, хори, спортивні, політичні, економічні та соціальні організації для підтримки та обміну культури. Хор Бандурист виступав на концертах та представляв українські п'єси в Театрі Націй Плейн Дилер, що в центрі Клівленда.



Built in 1927, the Ukrainian Labor Temple on Auburn Avenue, supported by the Soviet government, was a center of activity for immigrants who identified with left-wing politics and the USSR. That movement gradually died out in the 1970s and '80s and the building was converted to an artist's studio.

Побудований у 1927 р. Український Храм Праці на проспекті Оберн, за підтримки радянського уряду, був центром діяльності іммігрантів, які ототожнювались з лівою політикою та СРСР. Цей рух поступово згас у 1970-х та 1980-х, і будівлю перетворили на майстерню художника.



1902 UNA Branch Cleveland badge .This badge from the Sts. Peter & Paul Ukrainian National Association Branch 102 is the oldest documentation we have of the Ukrainian community in Cleveland.

1902р. Значок Відділу Українського народного союзу. Цей значок 102-го Відділу УНСоюзу імені Св. Петра і Павла – є найстарішим артефактом української громади в Клівленді.



▲

Many immigrants to Cleveland traced their heritage to the Lemko region in the Beskid Mountains in Western Ukraine. They kept their heritage alive in this building which still bears the name "Lemko." The building hosted countless events over the decades. It is best known for the wedding scene in the Best Picture Academy Award winning "the Deer Hunter."

Багато іммігрантів у Клівленді простежили свою спадщину в регіоні Лемків у Бескидських горах в Західній Україні. Вони зберігали свою спадщину живою у цій будівлі, яка досі носить назву Лемко. Протягом десятиліть у будівлі відбувалися незліченні заходи. Цей будинок є найбільш відомим завдяки весільній сцені у кіно-стрічці Мисливець на Оленів, що отримав нагороду від Бест Піктер Кіно-Академії.

◀

Photo of St. Vladimir Ukrainian Orthodox Church from a booklet dated 1945. St. Vladimir's parish was founded in 1924 by immigrants from western Ukraine and was located at 2280 W. 11th Street in Tremont.

Фото Української православної церкви св. Володимира з буклету від 1945 р. Парафія св. Володимира була заснована в 1924 р. Іммігрантами із Західної України і розташована за адресою 2280 W. 11th Street в Трімонті.

2020 Donors

In Memory of ...

Alexander and Nadia Anikienko \$150.00
Dr. and Mrs. Walter and Luda Grossman

Nadia Anikienko \$50.00
Mr. Walter Anikienko

Mary and Andrew Barber \$250.00
Mrs. Mollie Alstott

The Honorable Judge Andrew Boyko \$300.00
Senior Judge Christopher A. Boyko
Mrs. Eva D. Boyko

Wasil Chmilak \$25.00
Mrs. Eleanor Chmilak

Anna Ciszewycz \$360.00
Mr. Jagwant Singh

Sonia Czuczewycz \$50.00
Mrs. Oksana Kraus

Dr. Dmytro Farion \$2,150.00
Mr. and Mrs. Bohdan and Talia Cybyk and Family
Oksana Pronych and Nicholas Deychakiwsky
Mr. and Mrs. Ray and Myrosia Downey and Family
Dr. and Mrs. Marko Farion
Mr. and Mrs. Andrew and Christine Fedynsky
Mr. Peter Fedynsky
Mr. Ihor Kowalysko
Mr. Michael Kowalysko
Mr. and Mrs. Danylo and Romana Kulchytsky
Mr. and Mrs. Levko and Aretka Kulchytsky
Dr. and Mrs. Michael and Marta Laluk
Dr. and Mrs. Ihor and Iryna Mahlay
Mrs. Maria Mudrak
Mrs. Orysia Palazij
Dr. and Mrs. Bohdan and Christina Pichurko
Mr. and Mrs. Alexander and Toni Pohulij
Mr. Leo Samokieszyn
Mr. and Mrs. Bohdan and Joyce Samokyszyn
Mr. and Mrs. Jeffrey and Tanya Shuran
Mr. and Mrs. Andrew and Sonia Smyk
Mrs. Olenka Toporowych
Dr. and Mrs. Stephan and Tamara Tymkiw

Julia Fedeczko \$50.00
Mrs. Maria Hawryluk Gordon

Basil Fedun, PhD \$250.00
Mr. and Mrs. Michael and Tamara Fedun

Stefan Hishynsky \$605.00
Mr. and Mrs. Myron and Helen Bilynsky
Mrs. Mary Ann Bushak
Mr. and Mrs. Andrew and Christine Fedynsky
Mr. and Mrs. Roman and Marika Hanycz
Ms. Lidia Hishynsky
Keller Family Charitable Fund
Mr. and Mrs. Jaroslaw and Mary Kmiotek
Mr. Ihor Kowalysko
Mr. Michael Kowalysko
Mrs. Patricia Krutyholowa
Mrs. Olenka Toporowych

Jaroslaw Hruszkewycz \$2,120.00
Mr. and Mrs. Andriy and Lida Demjanczuk
Mr. and Mrs. Andrew and Christine Fedynsky
Mr. Peter Fedynsky
Figacz Family
Dr. Erast Haftkowycz
Dr. George Jaskiw
Mr. Ihor Kowalysko
Mr. and Mrs. Richard and Victoria Hruszkewycz Koziara
Mr. and Mrs. George and Inna Laska
Ms. Iva Lisikewycz
Mrs. Luba Moysaenko and Family
Mr. and Mrs. Peter and Zirka Shokalook
Ms. Kristina Watts
Mrs. Christine Zynjuk

Dr. Andrew Hruszkewycz \$500.00
Mrs. Christine Zynjuk

Wolodymyra Kawka \$100.00
Dr. Zorianna Kawka Malseed

Dr. George Kulchytsky \$400.00
Mrs. Daria Kulchytsky
Ms. Aniza Kraus
Mrs. Oksana Kraus

over \$29,000

Cuyahoga Arts & Culture

\$15,300-16,700

Payroll Protection Program (PPP)
Ms. Nancy Stecyk

\$7,000-10,000

Ohio Humanities Council
Mr. Roman Wasylszyn

\$5,000-5,700

City of Cleveland
Eaton Corp Charitable Fund Grant
Mr. & Mrs. Andrew & Christine Fedynsky
The Heritage Foundation of 1st Security Fed
Savings Bank, Chicago
Mr. & Mrs. Taras & Katherine Szmagala, Sr.

\$3000-3300

Mr. & Mrs. Paul & Katherine Burlij
UMA Garden Fund
Mr. & Mrs. Geoffrey J. & Helen Boyko Greenleaf

\$1100-2000

Mr. Peter Fedynsky
Dr. George Jaskiw
Mr. & Mrs. Jaroslav & Wolodymyra Krasniansky
Dr. & Mrs. Bohdan & Ilse Kupczak
Ms. Helen Jarem & Mr. Taras Szmagala, Jr.
Mrs. Irene Zenczak
Mrs. Christine Zynjuk

\$1000

Mr. Yaroslav Bihun
Mr. & Mrs. Joel & Carol Childs
Mr. & Mrs. Alexander & Alexandra Fedynsky
Goldman Sachs Matching Gift Program (Alex Fedynsky)
Mr. Michael Jaskiw
Mr. & Mrs. Zenon & Dozia Krislaty
Mr. Aleck Landgraf
Mrs. Larissa Muzyczka
Dr. & Mrs. Paul & Connie Omelsky
Dr. Boris Rakowsky
Mrs. Natalie Strouse
Ukrainian Cultural Association of Ohio
Mr. & Mrs. Stephen & Patricia Zenczak

\$600-900

Mr. & Mrs. George & Christine Fedynsky
Mr. Michael Kowalysko
Charles Stewart Mott Foundation-match (Nick Deychakiwsky)
Mr. Leo Samokieszyn
Dr. & Mrs. Stephan & Tamara Tymkiw

\$400-530

Anonymous
Senior Judge Christopher A. Boyko
Dr. Bohdan Czepak
Mr. & Mrs. Michael & Tanya Dobronos
Mr. & Mrs. Ihor & Maria Fedkiw
Mr. John Fedynsky
Global Divinity LLC
Dr. & Mrs. Alexander & Daria Jakubowycz
Mr. Ihor Kowalysko
Dr. & Mrs. Alex & Annette Kowblansky
Mrs. Daria Kulchytsky
Mrs. Vera Molls
Mr. Andrew Pankiw
Ms. Anastasia Parc
Mr. & Mrs. Richard & Larissa Reidy
Dr. & Mrs. Nestor & Anisa Shust
Ms. Donna Soroczak
Mr. & Mrs. Gregory & Mary Zenczak

\$300-360

Oksana Pronych & Nicholas Deychakiwsky
Ms. Ulana Diachuk
Eaton Corp Charitable Fund-match (K. Kvartsyana)
Mr. & Mrs. Michael & Tamara Fedun
Mrs. Martha Jarosewich-Holder
Mr. & Mrs. Pete & Diane Kaluszyk
Mr. & Mrs. Nestor & Nina Kostryk
Mrs. Oksana Kraus
Ms. Kristina Kvartsyana
Dr. & Mrs. Bohdan & Christina Pichurko
Mr. Nestor Semenyuk
Mr. Jagwant Singh

\$175-275

Mrs. Mollie Alstott
Mr. & Mrs. Michael & Lydia Balahutrak
Dr. & Mrs. Myron & Martha Bodnar
Ms. Megan Chawansky
Dr. & Mrs. Yuri & Irena Deychakiwsky
Mr. & Mrs. Jurij & Olenka Dobczansky
Mr. Michael G. Dobronos, Esq.
Dr. & Mrs. Marko Farion
Sr. Judge & Mrs. Bohdan & Myroslava Futey
Ms. Valentina Gluch
Dr. & Mrs. Walter & Luda Grossman
Dr. Erast Haftkowycz
Dr. & Mrs. George & Elizabeth Kalboush
Mr. & Mrs. Michael & Daria Pishko Komichak
Mr. Roman Kowalysko
Ms. Dzinka Krystalowych
Dr. & Mrs. Ihor & Iryna Mahlay
Mr. & Mrs. Orest & Maria Nebesh
Mr. & Mrs. Myron & Irene Pakush
Mrs. Orysia Palazij
Dr. & Mrs. Andrew & Ruta Ripecky
Dr. Stephan Stecura
Ms. Lilly Straith
Judge John Sutula
Dr. & Mrs. Mark & Christine Terpylak
Ms. Myroslawa Tesluk
Ms. Maureen Thompson
Ms. Tina Turcie
Ms. Kristina Watts
Ms. Margaret Wong
Mr. & Mrs. Myron & Oresta Zadony
Mr. Roman Zorij

\$104-150

Mrs. Eva D. Boyko
Mr. & Mrs. Michael & Eva Hecner
Mr. & Mrs. Andrew & Tania Jarosewich
Ms. Irene Jarosewich
Mrs. Lydia Jarosewich
Mr. & Mrs. George & Vera Kap
Mr. & Mrs. Bohdan & Vera Kniaghynyckyj
Ms. Aniza Kraus
Dr. & Mrs. Michael & Marta Laluk
Mr. Alan Landgraf
Mr. & Mrs. Bohdan & Stephanie Liszniansky
Rev. Theodore Marszal
Mr. & Mrs. Roman & Adriana Mironovich
Zorianna Zobniw & Yuri Nehrebeckyj
Mr. & Mrs. Alexander & Toni Pohulij
Mr. Steve Popovich
Alya Holowatyj & Michael Stecyk
Mr. & Mrs. Evhen & Lesia Zborovsly

\$100

Mrs. Daria Basalyk
Dr. & Mrs. Volodymyr & Lydia Bazarko
Rev. Deacon & Mrs. Donald & Jean Bily
Mr. & Mrs. Myron & Helen Bilynsky
Mr. & Mrs. Daniel & Oxana Bobeczko
Ms. Marie Bohuslawsky
Mr. Nicholas Boros
Mr. Timothy Boyko
Mr. & Mrs. Bohdan & Talia Cybyk & Family
Mr. & Mrs. John & Olya Czerkas
Dr. & Mrs. Dionisij & Oksana Demianczuk
Mrs. Nadia Deychakiwsky
Mr. & Mrs. Orest & Orysia Deychakiwsky
Mr. Nick Dolbin
Mr. & Mrs. Victor & Andrea Dolbin
Mr. & Mrs. Walter & Helen Dolbin
Mr. & Mrs. Christian & Elena Dubas
Drs. Natalya & Vlad Dubchuk
Dr. & Mrs. Bohdan & Christine Dziuk
Dr. Dmytro Farion†
Mr. & Mrs. Laurence & Lucinda Fedak
Ms. Maria Fedynsky
Mr. & Mrs. Jerry & Maria Flynn
Progressive Insurance Foundation-match (N. Kuchminsky)
Mr. & Mrs. Clint & Kate Greenleaf
Mr. & Dr. David & Maria Griffiths
Ms. Lidia Hishynsky
Dr. & Mrs. John & Gail Holian
Mr. & Mrs. Nicholas & Dzwinka Holian
Mr. & Mrs. Michael & Roma Holowaty

Mr. & Mrs. Lev & Halyna Holubec
 Dr. & Mrs. Zenon & Myroslawa Holubec
 Mr. & Mrs. Theodosij & Lucia Hryciw
 Mrs. Olha Ilczyszyn
 Mr. & Mrs. Terrence & Katia Kaiser
 Dr. & Mrs. Nazar & Olha Kalivoshko
 Dr. Zorianna Kawka Malseed
 Keller Family Charitable Fund
 Mrs. Sally Conway Kilbane
 Nadia Kuchminsky & Igor Korovaichuk, Ph.D.
 Mr. Bohdan Krislaty
 Oksana Pelts & Pavlo Krysa
 Mr. & Mrs. Danylo & Romana Kulchytzky
 Ms. Larysa Kurylas
 Mr. & Mrs. Bohdan & Oksana Kuzyszyn
 Prof. & Mrs. Jaroslaw & Alla Leshko
 Mr. Damian Makarushka
 Motria Kuzycz & Andrew Maleckyj
 Mrs. Natalie Miahky
 Mr. & Mrs. John & Luba Mudri
 Ms. Marta Mulyk
 Mr. Anatoli Murha
 Mr. & Mrs. John & Vera Nahornyj
 Mr. & Mrs. Jon & Cathleen Nych
 Mr. & Mrs. Ihor & Stephanie Olijar
 Ms. Olga Onishchenko
 V. Rev. Steven Paliwoda
 Ms. Olexia Vira Pankevich
 Mrs. Daria Samotulka
 Mr. & Mrs. Doug & Pam Seeley
 Mrs. Galina Shudan
 Deacon & Mrs. Jeffrey & Natalia Smolilo
 Ms. Tetiana Sovgut
 Mr. & Dr. Kenneth & Vera Swade
 Mr. & Mrs. George & Oksana Tarasiuk
 Mr. Peter Teluk
 Mrs. Maria Terpylak
 Mr. & Mrs. William & Maria Turchyn
 Marta Kolomayets† & Danylo Yanevsky
 Dr. & Mrs. Adrian & Elena Zachary
 Ms. Irene Zawadiwsky
 Mr. John Zayac
 Mr. Lubomyr Zobniw
 Dr. Andrew Zwarun

\$70-95

Mr. & Mrs. Andriy & Lida Demjanczuk
 Mr. Michael Fedynsky
 Ms. Olesia Fedynsky
 Mr. & Mrs. Jaroslav† & Marta Hruszkewycz
 Mrs. Maria Krislatyj
 Mr. Russ Straith
 Mrs. Olenka Toporowych

\$50

Mr. Walter Anikienko
 Mr. & Mrs. Eugene & Olena Apostoluk
 Dr. Ihor Bemko
 Mr. & Mrs. Oleh & Neala Bendiuk
 Mrs. Jennie Bochar
 Dr. Leway Chen
 Mrs. Eleanor Chmilak
 Ms. Irene Choma
 Mr. & Mrs. Andrij & Luba Chomodolsky
 Ms. Olha Czmola
 Ms. Heather Milliken Daina
 Mr. & Mrs. Bohdan P. & Irene S. Danylewycz
 Mr. & Mrs. Ray & Myrosia Downey & Family
 Mr. & Mrs. Mark & Nadia Drabiak
 Ms. Olya Dyzej
 Figacz Family
 Progressive Insurance Foundation-match (I. Choma)
 Mr. John Fratus
 Mrs. Maria Hawrylyuk Gordon
 Ms. Susan B. Hanscel
 Mr. & Mrs. Orest & Natalie Holubec
 Drs. Mykola & Linda Hryhorczuk
 Mrs. Daria Jarosewich
 Mr. & Mrs. Adrian & Sonia Karmazyn
 Ms. Lidia Karmazyn
 Mr. & Mrs. Andrew & Marcine Kawac
 Mr. Nestor Kolcio
 Mr. & Mrs. Maksym & Peyton Kostryk
 Mr. & Mrs. Roman & Alexandra Kowcz

Mr. & Mrs. Richard & Victoria Hruszkewycz
 Koziara
 Mrs. Patricia Krutyholowa
 Mrs. Hannah Prydatkevych Kuchar
 Mr. & Mrs. Levko & Aretka Kulchytzky
 Dr. & Mrs. Myron & Lesia Kuropas
 Mr. & Dr. Steven & Tania Kurtz
 Mr. George Kuzmowycz
 Mr. & Mrs. George & Inna Laska
 Ms. Iva Lisikewycz
 Mr. Walter Liszniansky
 Mr. & Mrs. Petro & Taisa Mahlay
 Ms. Marie Malanchuk
 Mr. Andrew Martyniuk
 Mrs. Luba Moysaenko & Family
 Mr. & Mrs. William & Romana Murmann
 V. Rev. & Mrs. John & Mary Anne Nakonachny
 Dr. & Mrs. Taras & Tanya Napora
 Mrs. Martha Nowocky
 Mr. & Mrs. Hal & Veronica Pavia
 Ms. Romana Peluszkewycz
 Ms. Tamara Polansky
 Mr. & Mrs. I. Paul & Nancy Prysiazny
 Mr. & Mrs. Roman & Daria Rakowsky
 Ms. Tamara Rivak
 Mr. & Mrs. Peter & Zirka Shokalook
 Mr. & Mrs. Jeffrey & Tanya Shuran
 Mr. & Mrs. Andrew & Sonia Smyk
 Mr. John Roman Stecura
 Dr. & Mrs. Orest & Irena Stecyk
 Mr. & Mrs. Martin & Gail Trembly
 Mr. & Mrs. Marion & Lydia Vyrrsta
 Ms. Kathleen Webb
 Mr. & Mrs. Taras & Darlene Zacharyj

up to \$49

Ms. Lydia Apostoluk
 Mr. Stefan Andrew Apostoluk
 Mr. & Mrs. David & Anna Barrett
 Mrs. Kateryna Bebko
 Mrs. Mary Ann Bushak
 Mr. Yosyf Ciszkwycz
 Mrs. Olha Demjanczuk
 Dr. Daria Dykij
 Ms. Audrey Fedak
 Mr. Taras Ferencevych
 Mr. & Mrs. Roman & Marika Hanycz
 Ms. Kathleen Hustak
 Congresswoman Marcy Kaptur
 Mrs. Luba Poniatyszyn Keske
 Mr. & Mrs. William & Eileen Sotak Kessler
 Mr. & Mrs. Jaroslaw & Mary Kmiotek
 Mr. & Mrs. Zenon & Hilde Kniyhynockyj
 Mr. & Mrs. Steven & Tania Kosmos
 Dr. & Mrs. Ingrid & Judy Kuzych
 Mr. Alexander Laluk
 Ms. Sylvia Lang
 Mr. Petro Lawriw
 Mr. & Mrs. Danylo & Adriana Lisowsky
 Mr. & Mrs. Howard & Sue Maier
 Ms. Alison Mots
 Mrs. Maria Mudrak
 Ms. Natalka Nadozirny
 Mr. & Mrs. Victor & Areta Nadozirny
 Drs. David & Alexandra Nirschl
 Mr. & Mrs. John & Alice Olenchuk
 Ms. Marta Pereyma
 Mr. Ted Petryszyn
 Mr. & Mrs. Bohdan & Joyce Samokyszyn
 Mrs. Orysia Savchak†
 Mrs. Bohdanna Slyz
 Mrs. Oksana Sokolyk
 Ms. Irene Stross
 Ms. Gina Tabasso
 Ms. Tatiana Terleckyj
 Mr. Markian Toporowych
 Ms. Roxy Toporowych
 Mr. Taras Toporowych
 Mr. Petro Tvardovsky
 Ms. Martha Wiegand
 Mr. & Mrs. Matthew & Nadia Zappernick

Донори 2020 Року

Stephen Kuropas..... \$25.00
 Dr. and Mrs. Myron and Lesia Kuropas
Roman V. Prydatkevych..... \$50.00
 Mrs. Hannah Prydatkevych Kuchar
Leon and Stephanie Michalewicz..... \$25.00
 Ms. Irene Stross
Frank Molls..... \$250.00
 Mrs. Vera Molls
Mychajlo Napora \$50.00
 Dr. and Mrs. Taras and Tanya Napora
Roman Pankiw \$500.00
 Mr. Andrew Pankiw
Theodore and Rose Petryszyn \$25.00
 Mr. Ted Petryszyn
Popovich Family..... \$100.00
 Mr. Steve Popovich
Marie Potts..... \$50.00
 Mrs. Oksana Kraus
Orysia Savchak \$50.00
 Mrs. Oksana Kraus
Michael and Irene Stecura..... \$50.00
 Mr. John Roman Stecura
Dmytro Stecyk \$25.00
 Dr. and Mrs. Orest and Irena Stecyk
John Steidl..... \$100.00
 Mrs. Daria Basalyk
Stephen and Anna Stoyko \$100.00
 Rev. Theodore Marszal
Walter Storozynsky..... \$500.00
 Dr. Leway Chen
 Mr. and Mrs. Andrew and Christine Fedynsky
 Mr. Peter Fedynsky
 Ms. Susan B. Hanscel
 Mr. Ihor Kowalysko
Anna Tarnawsky \$100.00
 Mr. and Mrs. Andrew and Christine Fedynsky
Vladimira Wasylshyn \$7,000.00
 Mr. Roman Wasylszyn
Irene Korduba Wityk..... \$100.00
 Mr. and Dr. Kenneth and Vera Swade
Stephen Zenczak..... \$1,500.00
 Mrs. Irene Zenczak
 Mr. and Mrs. Gregory and Mary Zenczak

In Honor of ...

Orysia Palazij's birthday \$100.00
 Mr. and Mrs. Andrew and Christine Fedynsky
**Taras and Midge Szmagala's
 60th wedding anniversary**..... \$250.00
 Mrs. Irene Zenczak
Appreciation of the Apostoluk Family..... \$50.00
 Mr. John Fratus

Other

UMA Garden Fund Donations \$3,078.00

In Kind Donation

Mr. Valery Lyays..... basement lights

2020 Capital Campaign Donors

Ms. Nancy Stecyk..... \$16,700.00
 Mr. Leo Samokieszyn..... \$700.00
 Mr. Peter Fedynsky \$500.00
 Mr. and Mrs. Michael and Tamara Fedun... \$100.00
 Mr. and Mrs. Orest and Maria Nebesh..... \$75.00
 Ms. Heather Milliken Daina..... \$50.00
 Mr. Ihor Kowalysko \$50.00

Every effort is made to recognize our generous donors through our newsletters & this annual report. Please notify us if a correction is needed.



The Ukrainian Museum-Archives is generously funded by Cuyahoga County residents through Cuyahoga Arts and Culture

2020 HIGHLIGHTS

ОСНОВНІ ПОДІЇ 2020 РОКУ

- In January of 2020, OSU Fulbright Fellow (2017-2018) and the UMA representative in Ukraine, Oleksandr Debych, presented an exhibit & video presentation at the US Embassy in Kyiv film festival of cinematic materials from the Ukrainian US Diaspora, which he gathered from the UMA collection during his research at the UMA. Oleksandr also presented materials collected here in academic conferences and film festivals in Western Ukraine & Germany.
- UMA had informal cooperation with researchers from Jagollonian University in Poland during the year.
- Online Exhibit: Plast Ukrainian Scouting Organization Collection at the UMA. Postcards, photographs and other materials from the UMA collection were included in the exhibit to showcase the history of the organization.
- We have worked out a garden at UMA featuring grains, fruits, and vegetables traditionally grown in Ukraine.
- Outdoor exhibit of pysanky. UMA intern, Daniel Jarosewich, designed five banners to showcase the pysanka collection at the UMA.
- Mini-concert "The City Is Our Stage" featuring artist Nadia Tarnawsky with a 5-10 minute live performance of traditional Ukrainian folk music with projections which visitors were able to enjoy from their cars.
- In October we delivered 90 rare books from post WWII refugee camps to Internet Archive to be digitized for a joint project with the US Memorial Holocaust Museum. The books have been digitized, are being catalogued and copyright issues addressed.
- In November, we participated in a Zoom conference to establish a photography museum in Lviv. Historic digitized UMA photos will be included.
- UMA participated in a remote Zoom tour of UMA collections for Cleveland Archival Roundtable.
- Cleveland area musicologist Markian Komichak is working on the UMA Music collection and intends to incorporate a list of our materials in a large international database. We are partnering with Ukraine's Academy of Sciences on an on-line exhibit related to Ukraine's 1991 Independence declaration.
- The UMA participated in a virtual exhibit by Lydia Bodnar-Balahutrak, nationally-known artist & UMA member, an exhibit commemorating the 87th year of the Holodomor Genocide in Ukraine where millions of people were deliberately starved to death by the communist regime.
- В січні 2020 року, стипендіат програми «Фулбрайт» (2017-18) та представник УМА в Україні, Олександр Дебич, представив виставку та відеопрезентацію кінематографічних матеріалів української діаспори в США на кінофестивалі, організованому Посольством США в Україні у Києві, які він зібрав під час своїх досліджень колекцій УМА. Олександр також представив матеріали, зібрані на академічних конференціях в Америці, а також на кінофестивалях у Західній Україні та Німеччині.
- УМА співпрацював на протязі року з дослідниками з Яголлонського університету в Польщі.
- Віртуальні виставка: Пласт, Національна скаутська організація України, колекція при УМА. Листівки, фотографії та інші матеріали з колекції музею були включені до виставки, щоб продемонструвати історію організації.
- Ми посадили город у дворі нашого музею та вирощували на протязі минулого літа зернові, фрукти та овочі, що традиційно вирощуються в Україні.
- Експозиція писанок на відкритому просторі. Інтерн літньої практики УМА, Данило Яросевич, створив п'ять плакатів, щоб продемонструвати колекцію писанок УМА.
- Маленький концерт "Місто - наша сцена" за участю художниці Надії Тарнавський із 5-10-хвилинним живим виконанням традиційної української народної пісні з відео-супроводу, якими відвідувачі змогли насолодитися зі своїх автівок.
- У жовтні ми доставили 90 рідкісних книг з таборів біженців після Другої світової війни в Інтернет-архів, щоб оцифрувати їх для спільного проекту з Меморіальним музеєм Голокосту США. Книги були оцифровані та каталогізовані. Тепер вирішуються питання їх авторських прав.
- У листопаді ми взяли участь у дистанційній конференції для створення музею фотографії у Львові, в колекцію якого увійдуть історичні оцифровані фотографії УМА.
- УМА провів дистанційну екскурсію своїх колекцій в рамках Клівлендського круглого столу архівів.
- Пан Комічак, музиколог з Клівленду, працює над музичною колекцією УМА і має план включити список творів нашої колекції до великої міжнародної бази даних. Ми співпрацюємо з Академією Наук України щодо он-лайн виставки, пов'язаної з Проголошенням Незалежності України 1991 року.
- УМА прийняв участь у віртуальній виставці Лідії Боднар-Балагутрак, національно відомої художниці та члена УМА, присвяченій 87-й річниці голодомору в Україні, під час якого комуністичний режим навмисно винищив голодом мільйони людей.

MISSION: To Preserve and Share Ukrainian Culture and the Immigrant Experience

Thank you, thank you, thank you!

You are the reason we are here. Without your support – old friends and new friends – this year would have turned out a lot differently.

The UMA aggressively pursued monies from the Payroll Protection Plan (PPP), the Cuyahoga Arts Council (CAC) and the OH Humanities Council. As of December 31, 2020, grants received due to the pandemic totaled \$38,550.

We would like to thank Ukrainian Federal Credit Union (Osнова branch) for assisting us in the application for federal funds. We received \$15,300 from the PPP – 1st round. The funds were received as a loan and subsequently that loan was forgiven after we provided proof of use. We received a total of \$29,973 from the CAC. The UMA applies for grant money from the CAC every year. The 2020 grant was in the amount of \$15,280 – this amount is part of our normal operations. We applied for and received a \$13,550 grant from the CAC due to the pandemic. The CAC then sent us “a little extra” - \$1,143. The grant from the Ohio Humanities Council was for \$10,000 as an OH Cares Grant due to the continued pandemic. These “extra” funds in 2020 allowed us to pay our museum curator, Aniza Kraus, and to continue our tradition of hiring interns for the summer. We will monitor and apply for available funds to continue fulfilling our mission to preserve and share our Ukrainian culture and the immigrant experience.

Revenues – As stated above we received some special funding from PPP, OH Cares and CAC that is not part of normal operations. Our revenues from normal operations were down by 8.7%, primarily due to a decrease in gift shop sales.

Expenses – We have put our capital projects on hold till we are back to some semblance of normalcy. Our expenses decreased by approximately 12% because the museum was not open to the public. However, the UMA continued to work on projects virtually. Our gift shop manager, Walter Ciszkewycz has been working on the online gift shop and has upgraded our technology with help from new board member Peter Lawriw. If you haven't visited the gift shop online please do so at <https://umacleveland.org/umashop/>; it is adding new merchandise every day and is another way to support the UMA.

Дякуємо, дякуємо, дякуємо!

Ви є причиною того, що ми тут. Без вашої підтримки - старих друзів та нових друзів, цей рік вийшов би набагато інакше.

УМА, після багатьох зусиль, отримав кошти з Плану Захисту Заробітної Плати (ПЗЗП), Ради Мистецтв Каяхоги (КАК) та Гуманітарної Ради штату Огайо (ГРО). Станом на 31 грудня 2020 р., гранти, отримані внаслідок пандемії, становили 38,550 доларів США.

Ми хочемо подякувати Українській Федеральній Кредитній Спілці «ОСНОВА» за допомогу в поданні заявки на отримання федеральних коштів. Ми отримали 15,300 доларів від ПЗЗП в першому раунді. Кошти були отримані як позика, яка була прощена після подання підтвердження використання коштів. Всього ми отримали від КАК \$29,973. УМА щороку подавав заяви на отримання грантових коштів від КАК. Грант на 2020 рік склав \$15,280 - ця сума є частиною наших поточних операцій. Ми також подали заяву та отримали ще один грант від КАК на суму \$13,550 в рамках допомоги на подолання пандемії спричиненої вірусом Ковід-19. Потім КАК надіслав нам ще додатково \$1,143. Грант від Гуманітарної Ради штату Огайо був наданий для подолання пандемії і склав \$10,000. Ці «додаткові» кошти в 2020 році дозволили нам заплатити куратору музею Анізі Кравс та продовжити традицію літньої практики інтернів. Ми будемо продовжувати відслідковувати наявні гранти та фонди і подавати заявки на наявні кошти щоб продовжувати нашу місію «Збереження та поширення української культури та досвіду іммігрантів».

Доходи - як було зазначено вище, ми отримали спеціальне фінансування від ПЗЗП, ГРО та КАК, яке не є частиною нашої операційної діяльності. Наші доходи від звичайної діяльності зменшились на 8,7%, головним чином через зменшення продажів сувенірної крамниці.

Витрати - ми призупинили свої капітальні проекти, поки не повернемося до звичайного життя. Наші операційні витрати зменшились приблизно на 12%, оскільки музей не був відкритим для відвідувачів. УМА продовжував працювати над проектами дистанційно. Наш менеджер сувенірної крамниці, Влодко Цішкевич, працює над модернізацією інтернет-крамниці музею. Він, разом із новим членом Правління УМА, Петром Лаврівим, оновили програми та технології. Якщо ви ще не відвідували нашу сувенірну крамницю в інтернеті, будь ласка, зробіть це за посиланням <https://umacleveland.org/umashop/>. Ще один спосіб підтримати УМА, будь-ласка, відвідайте нашу крамницю часто, оскільки вона щодня додає нові товари.

2020 Financial Statement

Фінансові Результати 2020 Року



UKRAINIAN MUSEUM-ARCHIVES

Український Музей-Архів

Director Emeritus and Resident Scholar
Andrew Fedynsky

Staff

Taras Szmagala, Sr., Executive Director
Aniza Kraus, Curator
Walter Ciszkewycz, Merchandise Manager
Orysia Kulick, UMA Historian

Board of Directors

Paul Burlig, President
Natalie Strouse, CPA, Treasurer
Kristina Kvartsyana, Secretary/Outreach Chair
Nancy Stecyk, Collections Chair

Dr. Bohdan Czepak †

Mike Dobronos
Andrew Fedynsky
Dr. George Jaskiw
Petro Lawriw
Dr. Taras Mahlay
Mike McLaughlin
Dr. Borys Pakush
Nadiya Petriv

Advisors

Marta Mudri
Dr. George Kalbous †
Dr. Natalie Kononenko
Ihor Kowalysko
Janis Purdy

UMA 2020 Summer Interns

Nick Jarosewich (Walsh Jesuit H.S.)
Daniel Jarosewich (Walsh Jesuit H.S.)
Darien Kulchytzky (St. Ignatius H.S.)
Andrey Jakubowycz (St. Ignatius H.S.)
Lesya Zappernick (Ohio University)
Christina Logvyniuk (St. Joseph Academy)
Andrew Lisowsky (Brecksville Broadview Hts. High School)
Juliana Lisowsky (Miami University)
Larissa Strouse (DePaul University)

Інтерни УМА 2020 року

Микола Ярославич
Данило Ярославич
Дарієн Кульчицький
Андрій Якубович
Леся Заперник
Христина Логвинюк
Андрій Лісовський
Юліяна Лісовська
Лариса Страв

BALANCE SHEET

2020

2019

| | | |
|---|---------------------|---------------------|
| Assets | | |
| Checking/Savings Accounts | 74,671.70 | 73,782.56 |
| Accounts Receivable | 9,075.00 | 0.00 |
| Other Current Assets | 8,649.59 | 8,527.37 |
| Fixed Assets | | |
| (Land/Buildings net of Depreciation) | 1,182,780.59 | 1,219,395.48 |
| Total Assets..... | 1,275,176.88 | 1,301,705.41 |
| Liabilities | | |
| Current Liabilities..... | 4,181.17 | 5,095.47 |
| Deferred Income..... | 97,500.00 | 107,500.00 |
| Equity | | |
| Unrestricted Retained Earnings..... | 1,189,109.94 | 1,257,323.76 |
| Net Income | -15,614.23 | -68,213.82 |
| Total Liabilities & Equity | 1,275,176.88 | 1,301,705.41 |

PROFIT & LOSS STATEMENT

2020

2019

| | | |
|--|-------------------|-------------------|
| Income | | |
| Membership Dues | 48,719.00 | 38,064.90 |
| Operating Donations/Misc. | 62,117.83 | 69,675.74 |
| Foundation Grants..... | 13,900.00 | 10,000.00 |
| Cuyahoga Arts & Culture | 16,423.00 | 11,437.00 |
| Gift Shop..... | 3,158.48 | 23,452.56 |
| Payroll Protection | 15,300.00 | |
| CAC Grant and Ohio Cares Grant | 23,550.00 | |
| Endowment Fund | 5,000.00 | 11,000.83 |
| Miscellaneous Income | 236.41 | 590.52 |
| Total Income..... | 188,404.72 | 164,221.55 |
| Expenses | | |
| Salaries and Benefits..... | 102,799.25 | 107,852.39 |
| Gift Shop..... | 22,465.80 | 13,831.38 |
| Occupancy (Fac. Maint. & Utilities)..... | 20,448.53 | 22,480.89 |
| Administration..... | 13,137.52 | 19,752.80 |
| Events..... | 2,305.73 | 16,853.69 |
| Archival Ops. and Collections..... | 6,029.64 | 16,615.10 |
| Depreciation | 36,614.89 | 34,954.00 |
| Interest and Bank Charges..... | 217.59 | 95.12 |
| Total Expenses | 204,018.95 | 232,435.37 |
| Net Operating Income/Loss..... | -15,614.23 | -68,213.82 |

1202 KENILWORTH AVENUE | CLEVELAND, OHIO 44113

216-781-4329

WWW.UMACLEVELAND.ORG